

μετὰ = **après** (que), (+ avec : cf § AVEC)

- Mc 1:14 **Μετὰ** δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην
ἡλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν
κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ
- Mc 1:14 Or **après** que Yô'hânân eut été livré
Yeshou'a est venu en Galilée
clamant l'Annonce-Heureuse de Dieu
- Mc 8:31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς
ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν
καὶ ἀποδοκιμασθῆναι
ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων
καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ **μετὰ** τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι.
- Mc 8:31 Et il a commencé à leur enseigner que le Fils de l'homme doit souffrir beaucoup
et être rejeté par les anciens et les chefs-des-prêtres et les scribes
et être tué et **après** trois jours se relever.
- Mc 9: 2 Καὶ **μετὰ** ἡμέρας ἔξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς
τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην
καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἵδιαν μόνους.
καὶ μετεμορφώθη ἐμπροσθεν αὐτῶν,
- Mc 9: 2 Et **après** six jours Yeshou'a prend avec lui Képhâ et Ya'aqob et Yô'hânân
et il les fait monter sur une montagne élevée seuls à l'écart
et il a été transfiguré en présence d'eux
- Mc 9:31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι
‘Ο υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν,
καὶ ἀποκτανθεὶς **μετὰ** τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
- Mc 9:30 Et étant sortis de là ils passaient à travers la Galilée et il ne voulait pas qu'on le sache
Mc 9:31 Car il enseignait ses appreneurs et il leur disait :
Le Fils de l'homme est livré aux mains des hommes et ils le tueront
et tué **après** trois jours il se relèvera.
- Mc 10:34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ
καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν,
καὶ **μετὰ** τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
- Mc 10:33 Voici : nous montons à Jérusalem
et le Fils de l'homme sera livré aux chefs-des-prêtres et aux scribes
et on le condamnera à mort et on le livrera aux nations
- Mc 10:34 et on se moquera de lui et on crachera sur lui et on le battra de verges et on le tuera
et **après** trois jours il se relèvera.

- Mc 13:24 Ἀλλὰ ἐν ἑκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἑκείνην
οὐδὲ ὅλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
- Mc 13:24 Mais, en ces jours-là, **après** cette oppression-là,
le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera pas sa clarté
- Mc 13:25 et les étoiles tomberont hors du ciel et les puissances des cieux seront ébranlées.
- Mc 14:28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναι με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
- Mc 14:28 Mais, **après** m'être réveillé, j'irai devant vous en Galilée.
- Mc 14:70 ὁ δὲ πάλιν ἤρνεῖτο.
καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ,
Ἄληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ.
- Mc 14:70 Lui de nouveau a nié.
Et peu **après**, de nouveau, ceux qui étaient-là disaient à Képhâ :
Vraiment tu es l'un d'eux car tu es aussi Galiléen.
- Mc 16:12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν
ἐφανερώθη ἐν ἐτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·
- Mc 16:12 Or, **après cela**, à deux d'entre eux qui marchaient et qui allaient au champ,
il s'est manifesté sous une autre forme.
- Mc 16:19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς
ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.
- Mc 16:19 Ainsi donc, le Seigneur Yeshou'a,
après leur avoir parlé a été enlevé au ciel et il s'est assis à la droite de Dieu.

εἰτα (f) après (cela), puis

- Mc 4:17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν,
εἰτα γενομένης θλίψεως ή διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον
εὐθὺς σκανδαλίζονται
- Mc 4:17 et ils n'ont pas de racines en eux-mêmes mais ils sont ceux d'un moment.
Après (cela), advienne une oppression ou une persécution à cause de la Parole,
aussitôt, cela les fait tomber.
- Mc 4:28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ,
πρῶτον χόρτον **εἰτα** στάχυν **εἰτα** πλήρη[ς] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.
- Mc 4:28 D'elle-même la terre porte du fruit;
D'abord l'herbe **puis** l'épi **puis** plein de blé dans l'épi.
- Mc 8:25 **εἰτα** πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν ὄφθαλμον αὐτοῦ,
καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη
καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἄπαντα.
- Mc 8:25 **Après** (cela), de nouveau, il lui a imposé les mains sur les yeux
et il a ouvert le regard et il a été rétabli et il posait un regard d'aurore sur tout.

διὰ = (*f*) à travers, à cause de, par...

Mc 2: 1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ **δι'** ἡμερῶν
ἡκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.

Mc 2: 1 Et (Lui) étant entré de nouveau dans Caphar-Nahum **après** (quelques) **jours**
on a entendu : il est à la maison

comparer

Mc 14:58 ὅτι Ἡμεῖς ἡκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι
Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον
καὶ **διὰ** τριῶν **ἡμερῶν** ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω

Mc 14:57 Et quelques uns se levant portaient-un-faux-témoignage contre lui

Mc 14:58 en disant : Nous l'avons entendu dire :

Moi je détruirai ce sanctuaire fait-de-main-d'homme
et **en** trois **jours** je construirai un autre non-fait-de-main-d'homme.

Mc 15:29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν
κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες,
Οὐά ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν **ἐν** τρισὶν **ἡμέραις**,

Mc 15:29 Et les passants blasphémaient contre lui, hochant la tête et en disant :
Ouaïe! Toi qui détruis le sanctuaire et le construis **en** trois **jours**

Mc 15:30 sauve-toi toi-même en descendant de la croix !

κατα-λείπω kata-leipô : **laisser-derrière** (soi) (f) cf. § LAISSE

- Mc 10: 7 ἐνεκεν τούτου
καταλείψει ἀνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα
[καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ],
Mc 10: 6 Or, depuis le commencement de la création, *mâle et femelle il les a faits.*
Mc 10: 7 *A cause de cela l'homme laissera derrière lui son père et sa mère*
[et il s'attachera / se joindra à sa femme.]

- Mc 12:19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι
ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ **καταλίπῃ** γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον,
ἴνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
καὶ ἔξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
Mc 12:19 Maître, Moshèh a écrit pour nous :
Si le frère de quelqu'un meurt
et laisse une femme après lui et ne laisse pas d'enfant
Mc 12:21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἀπέθανεν μὴ **καταλιπὼν** σπέρμα·
καὶ ὁ τρίτος ὥσαύτως·
Mc 12:20 Il était sept frères
et le premier a pris femme et en mourant il n'a pas laissé de semence
Mc 12:21 et le deuxième l'a prise et il est mort ne laissant pas de semence après lui
et le troisième de même
Mc 14:52 ὁ δὲ **καταλιπὼν** τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.

- Mc 14:51 Et l'accompagnait un certain jeune homme, couvert d'un linge sur sa nudité,
et on l'a saisi.
Mc 14:52 Mais lui, abandonnant le linge, s'enfuit nu.

ἐγ-κατα-λείπω eg-kata-leipô (°Mc)

- Mc 15:34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὕρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ,
Ελωι ελωι λεμα σαβαχθαι; ὁ ἐστιν μεθερμηνευόμενον
Ὦ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;
Mc 15:34 Et, à la neuvième heure, Yeshou'a a crié d'une grande voix :
Elâhi Elâhi lemâ shabaqtani ;
ce qui se traduit : Mon Dieu, mon Dieu pourquoi m'as-tu abandonné ?

εἰς κατὰ εἰς = un par un {= l'un après l'autre }

- Mc 14:19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ εἰς, Μήτι ἐγώ;
Mc 14:19 Et ils ont commencé à s'attrister
et à lui dire l'un après l'autre : Serait-ce moi ?